

Michelle Damian  
2007  
Shōyūki 3/28-29

Kambun Workshop

小右記

寛和元年3月廿八日・廿九日

[原]

廿八日、壬申、早朝從内罷出、冷泉院女一親王（宗子内親王）於故修理大夫（源惟正）郁芳門宅、從去廿六日爲故一条太丞相修八講、今日五卷日、依内仰事、侍臣等調捧物參會、仍參入之、幕座中間、公卿以下捧物從僧侶後、＜講讀師猶在講座、＞三廻之後公卿昇置捧物、侍臣以下置地上、先敷長筵、既罷出、博聞、公家有御諷誦云云、

[読]

廿八日、壬申（じんしん）、早朝、内（うち）従り罷り出づ、冷泉院女一親王（おんないちのしんのう）[宗子内親王]、故修理大夫[源惟正]（みなもとのこれまさ）の郁芳門（いくほうもん）の宅に於いて、去ぬる廿六日従り故一条太丞相（いちじょうだいじょうしょう）[藤原伊尹]（ふじわらのこれままさ）の爲に八講<sup>1</sup>を修す。今日五卷の日（いつまきのひ）なり。内の仰せ事に依りて、侍臣等、捧物を調へて參會す、仍て、之に參入す。幕座（くれのざ）の中間（ちゅうかん）、公卿以下捧物して僧侶の後（しり）に従ふ、＜講讀師（こうどくし）猶、講座に在り、＞三廻の後、公卿捧物を昇せ置く、侍臣以下、地上に置く、＜先に長筵（ながむしろ）を敷く、＞既ち罷り出づ。博え聞くに、公家御諷誦（みふじゅ）有り云云、

[現]

廿八日、壬申（みずのえさる）、朝早く、内裏より退出した。冷泉院の女一親王[宗子内親王]は、去る二十六日より故修理大夫[源惟正]の郁芳門（いくほうもん）宅で、故一条太丞相[藤原伊尹]の爲に八講を修した。今日は五卷の日であ

<sup>1</sup>鳩摩羅什訳「妙法蓮華經」8巻を1座1巻ずつ講ずる法会。日本では796(延暦15, 同12とも)が初例とされ、この時の朝夕2座4日間という型式が以後踏襲された。また4日間のうち、女人や極悪人の成仏を説く提婆品が講ぜられる3日目(五卷日)は殊に莊嚴な儀が行われるのを例とした。

[株式会社岩波書店 岩波日本史辞典] Reading the Kūmārājīva (see *Kokushi daijiten* Vol. 4, p. 888 for details) translation of the Lotus Sutra in eight rolls, one roll per service. The *Hakkō* service was generally performed at memorial services in the hopes of transferring merit to the deceased to ensure his or her salvation. The service consisted not only of reading the sutra, but also often included lectures on the Lotus Sutra itself. Beginning in the tenth century, the structure of these lectures included a questioning period that sometimes led to heated debates mediated by judges, lending a competitive edge to the procedure. Readings at memorial services were often infused with great ceremony. Proceedings on the fifth day, mentioned in this passage, would include a procession recreating scenes from the Lotus Sutra. For further information, see Willa Jane Tanabe, "The Lotus Lectures, Hokke Hakkō in the Heian Period," *Monumenta Nipponica*, Vol. 39, No. 4. (Winter, 1984), pp. 393-407.

る。天皇が仰せる事により、侍臣等は捧物を揃えて参会するので、(内裏に) 参入した。幕座の中頃で公卿以下は捧物を持って僧侶の後ろに従った。＜講読師(こうどくし)は講座にいて、＞三廻の後、公卿は捧物を祭壇の上に置き、侍臣以下は地上に置いた。＜これより先に(地上に)敷長筵が敷いてあった。＞(これらの儀式が終わり)すぐに退出した。伝え聞くところによると、天皇は御諷誦を行われたそうである。

[英]

Twenty-eighth day: *Mizu no e, saru*. Early in the morning I left the palace. The princess of the blood, first daughter of Retired Tennō Reizei<sup>2</sup> [Muneko Naishinnō]<sup>3</sup>, from the past twenty-sixth day held Lotus Lectures on behalf of the departed former First Ward Avenue head of the Council of State [Fujiwara no Koremasa].<sup>4</sup> [They were held] at the home of the former master of palace repairs [Minamoto no Koremasa]<sup>5</sup> at Ikuō Gate<sup>6</sup> Today is the day for the fifth scroll. According to orders from the sovereign's palace, intimates and others were to prepare offerings and assemble. So they went to the palace. During the evening services, the senior nobles and lower rankers followed behind the monks with their offerings. <But, the lecturer<sup>7</sup> and reciter<sup>8</sup> stayed in their seats.> After three circumambulations, the senior nobles climbed up and put down their offerings. Retainers and lower rankers placed theirs on the ground. <But first, long mats were laid down.> I left soon after. I heard that the sovereign proffered provisions for a prayer service.

<sup>2</sup>950 - 1011. Second son of Murakami Tennō. *Iwanami Nihonshi Jiten*, digital version.

<sup>3</sup> Muneko Naishinnō. 964 – 986. *Heian jidaishi jiten*, Vol. 2, p. 2520

<sup>4</sup> 924 – 972. *Heian jidaishi jiten*, Vol. 2, pp. 2091 - 2

<sup>5</sup> 929 – 980. *Heian jidaishi jiten*, Vol. 2, p. 2412

<sup>6</sup> One of the twelve gates of Heian-kyō. South gate of the eastern face. *Heian jidaishi jiten*, Vol. 1, p. 106

<sup>7</sup> 講師 “lecturer,” from McCullough, *A Tale of Flowering Fortunes: Annals of Japanese Aristocratic Life in the Heian Period* (database)

<sup>8</sup> 読師 “reciter of texts,” from McCullough, *A Tale of Flowering Fortunes: Annals of Japanese Aristocratic Life in the Heian Period* (database)

## [原]

廿九日、癸酉、参院、次参殿、で参内、頃之歸参院、今日御論義、<三番、>修理大夫（藤原懷遠）談云、明日可覽童舞之由、忽有被召仰者、事甚奇恠、御乳母加賀死去之後、其程非幾、臨時宴樂、人可爲難、秉燭罷出。

或人云、宮可令参上之由有御消息、然而依令惱給、被修御修善、仍不参入給、

## [読]

廿九日、癸酉（キユウ）、参院、次で参殿、次で参内、頃之（しばらくして）歸りて参院。今日、御論義、<三番、>修理大夫〔藤原懷遠〕談じて云はく、「明日童舞を覽ず可きの由、忽（たちま）ち召し仰せらるること有り者へり、事甚だ奇恠なり、御乳母（おんめのと）加賀、死去の後、其の程非に幾（いくばくにあらざ）、臨時の宴樂（えんらく）、人難と爲す可し、秉燭、罷り出づ。

或る人云はく、「宮（中宮）参上せ令む可きの由、御消息有り、然而（しかれども）悩ませ給ふに依て、御修善を修せらる仍て参入し給はず」者へり、

## [現]

廿九日、癸酉（みずのととり）。参院した後、参殿し、次に参内した。（そして、）しばらくして院に戻った。今日は御論義の日である。<三番。>修理大夫〔藤原懷遠〕が語っているには、「明日、（円融院が）童舞をご覧になるべきだということを、急に召し仰せられた。」と言った。このことは甚だおかしいことである。御乳母加賀が亡くなった後あまり間も経っていないので、臨時の宴樂をすることについては人々が非難するだろう。夜になって退出した。

ある人が言うには、中宮が参上させられるべきという（円融院からの）お伝えがあった。しかしながら（中宮は）お具合が悪いので御修善を修せられていて、（院には）参入されなかった。

## [英]

Twenty-ninth day: *Mizu n oto, tori*. I went to the retired sovereign's residence. Next I went to my lord's residence. Next I went to the palace. I soon returned to the retired sovereign's residence. Today is the day for Buddhist debates at the palace. <third round> According to the words of Minister of Palace Repairs [Fujiwara no Tokuei]<sup>9</sup>, "Because (Enyū Tennō) wanted to see the young boys' dances tomorrow, he suddenly ordered me to see to it." This is exceedingly strange, as little time has passed since the death of Royal Wet-nurse Kaga. People will criticize such a special banquet with music. I withdrew at night.

According to one person, the Queen-consort received a letter (from the retired sovereign) requesting her presence at his palace. However, since she was not feeling well, she had prayers offered and did not go.

<sup>9</sup> Not in *Heian jidaishi jiten*